Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Niech] da miłosierdzie ― Pan ― Onezyfora domowi, że wielokrotnie mnie pokrzepił, i ― łańcuchów mych nie wstydził się, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | oby dał miłosierdzie Pan Onezyfora domowi że wielokrotnie mnie pokrzepił i łańcuch mój nie został zawstydzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech Pan okaże miłosierdzie\* domowi Onezyforosa,\*\* \*\*\* bo często mnie pokrzepiał\*\*\*\* i nie wstydził się mojego łańcucha,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oby dał litość Pan Onezyfora domowi, bo częstokroć mię pokrzepił i kajdan mych nie zawstydził się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | oby dał miłosierdzie Pan Onezyfora domowi że wielokrotnie mnie pokrzepił i łańcuch mój nie został zawstydzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech Pan okaże miłosierdzie domowi Onezyforosa, ponieważ często mnie pokrzepiał. Nie wstydził się mnie jako więźnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech Pan okaże swoje miłosierdzie domowi Onezyfora, bo mnie często pokrzepiał i mojego łańcucha się nie wstydził; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech da Pan miłosierdzie swoje Onezyforowemu domowi, iż mię często ochłodził i za łańcuch mój się nie wstydził; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech da Pan miłosierdzie Onezyforowemu domowi, iż mię często ochłodził i łańcucha się mego nie wstydził, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech Pan użyczy miłosierdzia domowi Onezyfora za to, że często mnie pokrzepiał i łańcucha mego się nie wstydził, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech Pan okaże miłosierdzie domowi Onezyfora, bo mnie często pokrzepiał, a więzów moich się nie wstydził, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech Pan okaże miłosierdzie domowi Onezyfora, bo wiele razy mnie pocieszył i nie wstydził się moich kajdan, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech Pan okaże miłosierdzie rodzinie Onezyfora. On bowiem często dodawał mi otuchy i nie wstydził się moich kajdan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech Pan okaże miłosierdzie domowi Onezyfora, bo wiele razy mnie pokrzepiał i nie zawstydził się moich kajdan,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech Pan zmiłuje się nad Onezyforem i jego rodziną, bo często dodawał mi otuchy i nie wstydził się mnie, choć jestem więźniem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Pan okaże miłosierdzie domowi Onezyfora za to, że często mnie pokrzepiał i łańcucha mojego się nie wstydził, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай Господь пошле милосердя на дім Онисифора, бо багато разів він давав мені відраду і не соромився моїх кайданів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oby Pan użyczył miłosierdzia domowi Onezyfora, gdyż mnie częstokroć pokrzepił oraz nie powstydził się moich więzów, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech Pan okaże miłosierdzie domowi Onezyfora, bo był mi często pociechą i nie wstydził się mojego uwięzienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby Pan obdarzył miłosierdziem dom Onezyfora, ponieważ często niósł mi pokrzepienie i nie zawstydził się moich łańcuchów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech Bóg ma w swojej opiece Onezyfora i jego bliskich. Często bowiem podnosił mnie na duchu i wcale nie wstydził się tego, że jestem w więzieniu. |

1. 1) <x>610 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Onezyforos, Ὀνησίφορος, czyli: przynoszący zysk (por. Szczęsny). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 4:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 15:32</x>; <x>530 16:18</x>; <x>540 7:13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) łańcuch, idiom: uwięzienie. [↑](#footnote-ref-6)